



WANTED:
Bible Detectives

**Diepere Onderzoek
methoden 3/3**

Christelijke Hermeneutiek

Zowel Ezra 10 als 1 Korintiërs 7 hebben een specifieke context, en we moeten deze **teksten interpreteren in het licht van hun context**, in het licht **van elkaar** en **binnen het raamwerk van de Bijbel als geheel**.

How Scripture Interprets Scripture.

Een dergelijk onderzoek naar de betekenis van een gebeurtenis in zijn **onmiddellijke context is uiteraard vereist** voor het soort kritische interactie dat we hebben beschreven.

Inductive Bible Study.

De **context van een passage** is van groot belang voor het begrijpen van de betekenis. Context moet worden begrepen in termen van concentrische cirkels. Er moet rekening worden gehouden met de **context van de hele Bijbel**,

How to Interpret the Bible.

Christelijke Hermeneutiek

Passages die tegenstrijdigheden lijken te bevatten, moeten worden **geïnterpreteerd in het licht van de harmonie van de Schrift. ...**

Ten tweede moeten de **obscure en secundaire passages**, omdat de Bijbel een eenheid is, worden **geïnterpreteerd in het licht van duidelijke en primaire passages. ...**

Ten derde ... de eenheid van de Schrift dat de Bijbel zichzelf vaak interpreteert. Luther en Calvijn: “De **Schrift interpreteert de Schrift.**”

Basic Bible Interpretation

Een van de belangrijkste principes om op de juiste manier met het Woord om te gaan en de Bijbel inductief te bestuderen, is het **interpreteren van de Bijbel in het licht van zijn context. Waarom? Omdat de context altijd bepalend is voor de interpretatie.**

How to Study Your Bible

Christelijke Hermeneutiek

Wanneer hem wordt gevraagd dit uit te leggen, legt Jezus uit dat kwade gedachten en daden van binnenuit komen, en dat deze werkelijk verontreinigen (Marcus 7:20–23; Mattheüs 15:10–20).

Hoewel Jezus dit principe niet expliciet op voedsel toepaste, merkt de evangeliëschrijver, terugkijkend op deze gebeurtenissen, op: **“Zo verklaarde hij al het voedsel rein” (Marcus 7:19).**

Een ander stadium van deze grens verwijdering wordt beschreven in **Handelingen 10**: wanneer God aan Petrus openbaart dat al het voedsel ‘rein’ is.

Christelijke Hermeneutiek

Petrus ziet een visioen van 'onreine' dieren en krijgt te horen dat hij moet eten. Als Petrus bezwaar maakt, zegt een hemelse stem tegen hem: 'Beschouw niet als verontreinigd wat God heeft gereinigd' (Handelingen 10:15).

Dit resulteert in het bezoek van Petrus aan het huis van Cornelius en de komst van de Heilige Geest over de heidenen (Handelingen 10:44-48).

Ten slotte wordt in Handelingen 15 besproken of heidenen gered kunnen worden zonder gehoorzaamheid aan de wet van Mozes.

How Scripture Interprets Scripture (pp. 71).

Christelijke Hermeneutiek

In de praktijk bevestigt het Nieuwe Testament soms (bijv. 1 Petrus 1:16; Jakobus 4:6; Handelingen 17:24–25), soms corrigeert het (bijv. Hebr. 4:8; Markus 10:4–5; Gal. 5:6), breidt soms de betekenis uit van (bijv. Matt. 2:15; 5:21–30; Handelingen 2:25–28), en soms worden geboden ingetrokken (bijv. Matt. 5: 38–45; **Markus 7:14–23; Handelingen 10:1–48**).

Het praktische resultaat is dat men het Nieuwe Testament moet laten bepalen wat nog steeds van waarde is voor directe toe-eigening in het Oude Testament.

Inductive Bible Study (p. 298)

Christelijke Hermeneutiek

In feite kozen ze ervoor menselijke tradities te gehoorzamen, ook al verwierpen ze daarbij Gods geboden (Marcus 7:9). Ze hadden een externe kijk op verontreiniging, terwijl ze de echte verontreiniging negeerden, die van binnenuit komt, dat wil zeggen uit het hart (Mar 7:14-23).

Het is belangrijk op te merken dat de impliciete auteur van Marcus een redactioneel commentaar invoegt met betrekking tot de implicatie van Jezus' opmerkingen: “Zo verklaarde hij al het voedsel rein” (**7:19b**; vgl. **Handelingen 10:15**; **Rom. 14:14, 20**) .

Ervan uitgaande dat dit commentaar geen fout is, lijkt het een duidelijke afwijking van de Hebreeuwse geschriften te vertegenwoordigen, aangezien voedseltaboes een belangrijk onderdeel van de zuiverheidswetten waren.

Inductive Bible Study (p. 354)

Christelijke Hermeneutiek

In zijn eigen bediening **verklaarde Jezus al het voedsel rein**. Om deze reden zou tegen Petrus gezegd kunnen worden dat hij ‘doden en eten’ moest (**Handelingen 10:13**) en dat hij ‘iets wat God rein heeft gemaakt, niet onrein mag noemen’. (Handelingen 10:15)

Om dezelfde reden kon Paulus zeggen: “Ik ben er volledig van overtuigd dat geen enkel voedsel op zichzelf onrein is.” **Romeinen 14:14**.

De dood van Jezus veranderde radicaal alle oudtestamentische voedselwetten.

HOW TO INTERPRET THE BIBLE: An Introduction ... (pp. 49).

Christelijke Hermeneutiek

In het Oude Testament mochten de kinderen van Israël bijvoorbeeld bepaald voedsel niet eten. Dit verbod is niet van toepassing op christenen vandaag de dag, omdat het werd vervangen door de leer in **Handelingen 10** en het verslag van Petrus en zijn visioen van de onreine dieren.

How to Study Your Bible (p. 126).

Natuurlijk zijn sommige bepalingen in de oudtestamentische wet voor gelovigen in de huidige tijd nietig verklaard. Een voorbeeld is het verbod op het eten van bepaald voedsel (Lev. 11), waarvan Petrus leerde dat het niet langer geldig is (**Handelingen 10:9-16**; vgl. **1 Tim. 4:4**).

Basic Bible Interpretation (p.284)

Diepere principes

- 1) **Vertaling is belangrijk.**
- 2) Tekstuele verschillen (in bronnen) moeten worden overwogen.
- 3) Grammaticale regels moeten worden overwogen.
- 4) Context moet worden overwogen.
- 5) Historisch kader is belangrijk
- 6) Parallele passages moeten worden overwogen.
- 7) Verleden, heden, toekomst: hoe "past" dat?
- 8) Implicaties v/d voorgestelde interpretatie zijn belangrijk.
- 9) Gedrag van centrale persoon, klopt die met de interpretatie?
- 10) Gedrag van andere belangrijke personen, klopt die met de interpretatie?

Voorbeeld Mat 15 & Mar 7 >> specifiek Mar 7:19

1) Vertaling is belangrijk.

Mar 7:19 Want het komt niet in zijn hart maar in zijn buik en gaat in de afzondering naar buiten.

A)Zo verklaarde Jezus al het voedsel rein. (Yeshua doet het)
- Willi/NBV/NBG/GNB/Leidsche/BiGT/Boek e.a.

B)reinigend al het voedsel. (buik en afzondering doen het) -
SV1637/1977/HSV/Luther/Naar/EBV/NCV/Peshitta

Hoe kan het dit, aangezien A&B een correcte vertaling hebben?

Diepere principes

- 1) Vertaling is belangrijk.
- 2) Tekstuele verschillen (in bronnen) moeten worden overwogen.**
- 3) Grammaticale regels moeten worden overwogen.
- 4) Context moet worden overwogen.
- 5) Historisch kader is belangrijk
- 6) Parallele passages moeten worden overwogen.
- 7) Verleden, heden, toekomst: hoe "past" dat?
- 8) Implicaties v/d voorgestelde interpretatie zijn belangrijk.
- 9) Gedrag van centrale persoon, klopt die met de interpretatie?
- 10) Gedrag van andere belangrijke personen, klopt die met de interpretatie?

Voorbeeld Mat 15 & Mar 7 >> specifiek Mar 7:19

2) Tekstuele verschillen (bronnen) overwegen!

A) καθαρίζῶv Meest betrouwbare manuscripten >> Nestle Aland

A) nominatief, **mannelijk**, enkelvoud, deelwoord

B) καθαρίζοv Komt van de Texus Receptus

B) nominatief, **onzijdig**, enkelvoud, deelwoord,

2) Tekstuele verschillen (bronnen) overwegen!

De oudste en meest betrouwbare bronteksten hebben dus praktisch allemaal het mannelijke καθαρίζῶν en niet het onzijdige καθαρίζον!!

Dit wijst er dus sterk op dat het onzijdige καθαρίζον **een verandering is wat later is toegevoegd** door de **omega ῶ** te vervangen met een **omicron ο** ...

Waarom zou men een woord veranderen van mannelijk naar onzijdig?

Diepere principes

- 1) Vertaling is belangrijk.
- 2) Tekstuele verschillen (in bronnen) moeten worden overwogen.
- 3) Grammaticale regels moeten worden overwogen.**
- 4) Context moet worden overwogen.
- 5) Historisch kader is belangrijk
- 6) Parallele passages moeten worden overwogen.
- 7) Verleden, heden, toekomst: hoe "past" dat?
- 8) Implicaties v/d voorgestelde interpretatie zijn belangrijk.
- 9) Gedrag van centrale persoon, klopt die met de interpretatie?
- 10) Gedrag van andere belangrijke personen, klopt die met de interpretatie?

Voorbeeld Mat 15 & Mar 7 >> specifiek Mar 7:19

3) Grammaticale regels overwegen.

Voorbeeld:



Je voelt instinctief aan dat er bij het bovenste iets niet klopt, alhoewel je misschien niet de exacte regel kunt duiden.

3) Grammaticale regels overwegen.

De verdubbelingsregel bij gedekte klinkers heeft betrekking op de volgende medeklinkers. /p/ → pp: doppen; /t/ → tt: wetten; /k/ → kk: ...

Uitzondering: De verdubbelingsregel voor gedekte klinkers geldt niet voor de toonloze /e/ in -el, -ik, -es of -et: engelen, leeuweriken ...

Uitzondering op de uitzondering: In woorden als de volgende wordt in de standaarduitspraak soms wel een toonloze /e/ gehoord: secretarissen, vonnissen. Toch wordt hier de medeklinkerletter verdubbeld.

Extra uitzonderingen: Plaatsnamen op -em en -um in de derde lettergreep krijgen een bijklemtoon; er is dan dus geen sprake van een toonloze /e/. Daarom wordt in Hilversummer de m verdubbeld en in Bussumer niet.

3) Grammaticale regels overwegen.

De Griekse regels zijn dat bv werkwoorden zelfstandignaamwoorden enz. wat aan elkaar verbonden zijn, normaal gesproken overeenstemmen in: geslacht, aantal, en **naamval/naamval**.

In het versgedeelte εἰς τὸν **ἀφεδρῶνα** ἐκπορεύεται **καθαρίζων** is het woord **riool** in de **4e naamval**. Terwijl het, ogenschijnlijk daaraan verbonden **reinigen** in de **1e naamval** staat.

Hieruit kunnen we concluderen dat ze wat betreft naamval NIET overeenkomen, en dus op het eerste gezicht dan ook niet verbonden zijn.

Dat betekend dat het dan ook niet vertaald zou kunnen worden als: reinigend al het voedsel.

Daar ligt dan ook het probleem, want als het lichaam niet al het voedsel reinigt wat of wie doet dat dan wel?

3) Grammaticale regels overwegen.

We moeten volgens bovenstaande Griekse grammaticale regel 38 woorden terug gaan om het eerste **4e naamval** woord te vinden.

Wat je dan vind is dat het eerste **4e naamval** woord "Hij" is waarbij Hij natuurlijk refereert naar Yeshua....

Maar hoe reinigt Yeshua al het voedsel, want Hij is niet deel van ons vlees?

Als Yeshua volgens de regels is verbonden aan het woord reinigen dan resulteert dit in een (**niet DE**) voor de vertalers voor de hand liggende 'correcte' vertaling: "Hij (Yeshua) reinigt al het voedsel."

Lees: dat Hij alles wat je kunt opeten als voedsel verklaard....

3) Grammaticale regels overwegen.

De vertalers waren vooringenomen dat Gods Wet aangaande voedsel was afgeschaft/buiten werking gesteld, en aangezien het volgens de standaard grammaticale regels zo vertaald kon worden dachten ze er niet verder over na.

Het woord **verklaard** is toegevoegd zodat je een "duidelijk" lopende zin krijgt. "En zo verklaarde Jezus al het voedsel rein"

Dus als ik (alleen) naar de standaard regel kijk en de meest betrouwbare & oudste bronteksten neem dan zou de vertaling A "En zo verklaarde Jezus al het voedsel rein" correct zijn.

Versie B met de veranderde letter καθαρίζο**v** (ipv καθαρίζ**ώ**v) wat de vertaling "reinigend al het voedsel" moet ik dan verwerpen.....

3) Grammaticale regels overwegen.

De volgende vraag is dan:

zijn er binnen de Griekse grammaticale regels nog uitzondering waardoor ik het **1e naamval woord reinigen** kan verbinden aan het **4e naamval woord riool/afvoersysteem** en dus niet 38 woorden terug moet of ~~een letter dien te veranderen?~~

- JA!!

Als de context duidelijk maakt dat het aan in de nabijheid staand woord is verbonden of zelfs aan iets wat niet eens expliciet wordt genoemd.

(**J.H.Moulton**, A Debrunner, M.Zerwick):

3) Grammaticale regels overwegen.

Moulton (Methodist)

Op enkele plaatsen in het N.T. Zijn er uitzondering op de normale regel en komen de naamvallen niet overeen zoals;

Mat 4:16; 5:40; 17:2,9,14; Mar 7:19; Luk 24:47; Hand 7:40; 2 Tes 1:8

Marcus 7:19 is het enige voorbeeld waar het belangrijk is voor de exegeese.

Sommigen verwijzen naar Jezus (Origen), maar anderen zien dat als een onjuiste link, het moet volgens hun worden dan gelinkt aan ἀφεδρῶνα en ze vertalen: uit via het riool, reinigend al het voedsel.

3) Grammaticale regels overwegen.

A
GREEK GRAMMAR
OF THE
NEW TESTAMENT
and Other Early Christian Literature
F. BLASS AND A. DEBRUNNER

(3) The remaining instances are appositives or

ER AND NUMBER

circumstantial participles in the nominative instead of an oblique case (cf. § 136(1)).

(1) Jn 1: 14 τὴν δόξαν αὐτοῦ... πλήρης (-ρη D) χάριτος καὶ ἀληθείας; A 6: 5 ἄνδρα πλήρης (-ρη BC²) πίστεως; 3 πλήρης (-ρεις SB²CD) πνεύματος; acc. ptop. appears in A 26: 3 ἐπὶ σοῦ... μάλιστα γνωστήν ὄντα σε... (ἐπιστάμενος add. S^cAC). Mk 7: 19 καθαρῶν (referring to πᾶν τὸ... 18 or τὸ ἀφεδρῶνα? -ίζον K^{MU} al., -ίζει D). 2 Th 1: 8 διδούς D^cFG (the others διδόντος correctly). In the addition of W to Mk 16: 14 ἵνα πᾶν ὁ... 18 or τὸ ἀφεδρῶνα?

§§ 136-138

USE OF GENDER AND NUMBER

acc. to εἶδον which comes at the beginning of the verse, but after καὶ ἰδοὺ with the nom.).

(3) 5: 6 εἶδον ἄρνιον ἐστηκὸς (S, -κός AP 046) ὡς ἐφαγγμένον, ἔχων (ἔχον P). 14: 19 εἰς τὴν ληθὴν... τὸν μέγαν (τοῦ μεγάλου P², τὴν μεγάλην S). 17: 4 α. κερρα (1). 13: 14 τῷ θηρίῳ ὅς (S ὅς is a correction)... because it is a reference to the Antichrist (cf. 8 αὐτόν, but v.l. αὐτῷ; 11 ἄλλο θηρίον ἀναβαίνων P² [also referring to λέγων 14 almost all witnesses]); s. the commentaries and Foerster, TW III 134f. (Blass differed).—On (ἀρνίου) ἐστῶς s. § 96. 9: 14 (φρονή...) λέγοντα SA (λέγουσαν P²P).—12: 5 ἄρσεν (AC, ἄρρενα P²S 046, ἄρρενα P) is substantival and in apposition to υἱόν (ὅς refers to υἱόν), therefore correct; in addition, ἔτασαν ἄρσεν is an allusion to LXX Is 66: 7. On the basis of PSI IX 1039.36 (iii AD) υἱόν ἄρρενα, Olsson (Glotta 23 [1935] 112) recommends υἱόν ἄρρενα (ἄρρενα) for Rev 12: 5.

(4) λέγων λέγοντες are, so to speak, indecl.: 4: 1, 5; 12, 11; 15 (P²SCP λέγουσαι), 14: 7 (P² λέγονται); with v.l. 11: 1, 19: 6. A 6: 11 ἄνδρος λέγοντες SAD^c; 13 S. Similarly = ἄρσεν in the LXX (Gen 15: 1, 22: 20, 38: 13, 45: 16 etc.). Correspondingly ἔχων 10: 2, 21: 14, ἔχουσα 12. Rev 4: 1 ἀπὸ ὧν etc. s. § 143, Rob. 413-16.

137. Such incongruities as are found occasionally in other books of the NT are to be regarded either as more excusable or as a corruption of the text. Cf. Mayser n 3, 22. (1) Indeclinable πλήρης (only with a following gen.) which appears a few times, but never without variants, was in use generally in vulgar Hellenistic from i AD onward. (2) Ph 2: 1 εἰ τις οὐκ ἐπιμαρτυροῖ... εἰ τις σπλάγχνα καὶ κικτυροῖ probably ought to be written εἰ τις throughout ('if... amounts to anything', cf. § 131, or with stereotyped adverbial τις; Dibelius, Hdb. ad loc.: the solecism was not so offensive, and it remains only to accept a stereotyped τις like stereotyped τις; τινα is avoided for rhythmical considerations). (3) The remaining instances are appositives or

3. USE OF GENDER AND NUMBER

(1) GENDER

138. (1) The neuter is sometimes used with reference to persons if it is not the individuals but a general quality that is to be emphasized. Intensifying πᾶν or πάντα may be added: τὸ γεγεννημένον Jn 3: 6, πᾶν τὸ γ. 1 Jn 5: 4 (τὸν γεγεννημένον 1). For classical examples s. K.-G. I 14, W.-S. § 28 n. 1; πάντα τὰ συμβεβησμένα

circumstantial participles in the nominative instead of an oblique case (cf. § 136(1)).

(1) Jn 1: 14 τὴν δόξαν αὐτοῦ... πλήρης (-ρη D) χάριτος καὶ ἀληθείας; A 6: 5 ἄνδρα πλήρης (-ρη BC²) πίστεως; 3 πλήρης (-ρεις SB²CD) πνεύματος; 19: 28 πλήρης (AEL, -ρεις al.) θυμοῦ; Mk 8: 19 πλήρης (-ρεις SB²CL) κλασμάτων; only 2 Jn 8 without following gen. μισθὸν πλήρης L. Cf. German 'eine Arbeit voll (or 'voller') Fehler' (Nestle): 'a work full of errors'. Πλήρης declined without indeclinable variant, only Mt 14: 20, 15: 37, Mk 4: 28 (πλήρης σίτον or πλήρης [+ ὁ DW] σίτος), 6: 43 (πλήρης, v.l. πληρώματα), always without gen. Cf. Mayser I² 63f.; I² 2, 68; Thack. 177; Psaltes 160; M.-H. 162. On indecl. ἤμισυ s. § 48.

(2) Cf. Plato, Phdr. 260b acc. to codex B εἰ τι ἐμὴ συμβουλή 'if my advice counts for anything' and Mt. 59 [89]; Rademacher¹ 184.

(3) Ja 3: 8 τὴν γλῶσσαν... ἀκατάσχετον κακόν, μεστὴ τοῦ (the editors place a semicolon before ἀκατ. so that the following becomes independent, with ἔστιν understood). Lk 24: 47 κηρυχθῆναι μετένοον... ἀρξάμενοι (-ένων D, -ενον AC²FG al.) and A 10: 37 οἴδατε τὸ γινόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος (-ένον is correct P²L²P) ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας (ἀρξ. γὰρ AD improves nothing; perhaps ἀρξ. ἀ. τ. Γ. stems from Lk 23: 5; Beginnings IV 14, 120; there is some evidence that the nom. was used absolutely in a quasi-adverbial sense). A dangling acc. ptop. appears in A 26: 3 ἐπὶ σοῦ... μάλιστα γνωστήν ὄντα σε... (ἐπιστάμενος add. S^cAC). Mk 7: 19 καθαρῶν (referring to πᾶν τὸ... 18 or τὸ ἀφεδρῶνα? -ίζον K^{MU} al., -ίζει D). 2 Th 1: 8 διδούς D^cFG (the others διδόντος correctly). In the addition of W to Mk 16: 14 ἵνα πᾶν ὁ... 18 or τὸ ἀφεδρῶνα? Cf. Audollet, Defix. Tab. 241.24 κατὰ τοῦ... θεοῦ τοῦ καθημένου... ὁ διορίσας... καὶ χωρίσας; PAmh II 112.10 (128 AD) ἀπέχων παρ' αὐτοῦ τὸν ἀμολογούντα (instead of τοῦ -ντος), similarly Mt 21: 110.17 (75 AD); 111.14 (132 AD); 113.11 (157 AD). Wilhelm, Wien. Sitzb. 166, 3 (1912) 13f.; Havers, Glotta 16 (1928) 105ff.; Ghedini, Vang. ap. 447; Mayser II 3, 190ff.

(2) NUMBER

(A) Singular

139. The collective (generic) singular appears several times in the NT with persons, also with ethnic names: R 3: 1 τί τὸ περισσόν τοῦ Ἰουδαίου; i.e. of the Jew as Jew (in 2: 17-19 one is singled out as a type). This usage is not unclassical (e.g. Thuc. 6.78.1 τὸν Συρακόσιον-τῷ Ἀθηναίῳ, cf. K.-G. I 14; Wackernagel, Syntax I² 93f.). S. also §§ 138(1); 263.

Mt 12: 35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος... ὁ πονηρὸς δ.; 1 P 4: 18 ὁ δίκαιος... ὁ ἀσεβής; R 14: 1 τὸν ἀσθενοῦντα. R 13: 3 τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ. But Ja 2: 6 τὸν πτωχόν refers to the example in v. 2; also in 5: 6 τὸν δίκαιον denotes an individual example. 1 C 6: 5 διακρίνεται ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ is an abbreviation (requiring correction!) for ἀνὰ μ. ἀδελφοῦ καὶ ἀνὰ μ. τοῦ ἀδ. αὐτοῦ (sy?). The repetition of ἀνὰ μέσον is a Semitism both in the Pesh. and the LXX. Johannessohn II 171ff. attempts to work out the rules according to which the second ἀνὰ μέσον can be omitted in contrast to the Hebrew text. Examples such as ἀνὰ μ. ὕδατος καὶ ὕδατος Gen 1: 6, ἀνὰ μ. ποιμῆς καὶ ποιμῆς Gen 32: 16 compare with 1 C 6: 5. However, more slavish translators tend to imitate

NUMBER

§§ 138-141

masculine because it is the name of a demon, elsewhere feminine = *legio*. 'H Βάσα s. § 53(4).

(1) Jn 17: 2 πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὁ (cf. Hebr. ^{לְכָל}לְכָל) εἰδωκας αὐτῷ, δόσω αὐτοῖς (ἐχη D) ζωὴν αἰώνιον, where men are first subsumed under σὰρξ, then under πᾶν, and finally are designated by αὐτοῖς, the commonest term. Similarly 6: 37. H 7: 7 τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται (more general than ὁ ἐλάττων or οἱ ἐλάττωτες). G 3: 22 τὰ πάντα (more general than τοὺς πάντας R 11: 32). Jn 12: 32 πάντα S²D, al. πάντας. 1 C 1: 27f. τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου... τὰ ἀσθενῆ τ. κ... τὰ ἰσχυρὰ (pl, because τὸ μωρὸν, ἀσθενῆς τοῦ κ. would be understood, in view of v. 25 τὸ μ., ἀσθ. τοῦ θεοῦ, as 'the foolishness, weakness of the world').—To be understood differently τὸ γεννώμενον Lk 1: 35 (individual = τὸ τέκνον, which is perhaps present to the mind of the author) and τὸ δωδεκάηρον (§ 120(3); collective).

(2) Cf. LXX Ps 118 (119): 50 αὐτῆ, 1 Km 4: 7 τοιαύτη, etc. Swete, Introduction² 307; Katz, Philo's Bible 25f. More examples in F. W. Mozley, The Psalter of the Church (1905) 49; the same in the Old Latin and Vulgate; H. Roensch, Itala and Vulgata (1869) 452.—Lk 11: 33 εἰς κρυπτήν is the exact equivalent of Aram. (fem. pass. ptop. = neut.) 'hidden' (Wellhausen: 'in a hiding-place' without basis); Torrey, ZDMG 101 (1951) 135. Bauer takes another view (εἰς κρυπτήν, which Preuschen had rejected).

(2) NUMBER

(A) Singular

139. The collective (generic) singular appears several times in the NT with persons, also with ethnic names: R 3: 1 τί τὸ περισσόν τοῦ Ἰουδαίου; i.e. of the Jew as Jew (in 2: 17-19 one is singled out as a type). This usage is not unclassical (e.g. Thuc. 6.78.1 τὸν Συρακόσιον-τῷ Ἀθηναίῳ, cf. K.-G. I 14; Wackernagel, Syntax I² 93f.). S. also §§ 138(1); 263.

Mt 12: 35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος... ὁ πονηρὸς δ.; 1 P 4: 18 ὁ δίκαιος... ὁ ἀσεβής; R 14: 1 τὸν ἀσθενοῦντα. R 13: 3 τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ. But Ja 2: 6 τὸν πτωχόν refers to the example in v. 2; also in 5: 6 τὸν δίκαιον denotes an individual example. 1 C 6: 5 διακρίνεται ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ is an abbreviation (requiring correction!) for ἀνὰ μ. ἀδελφοῦ καὶ ἀνὰ μ. τοῦ ἀδ. αὐτοῦ (sy?). The repetition of ἀνὰ μέσον is a Semitism both in the Pesh. and the LXX. Johannessohn II 171ff. attempts to work out the rules according to which the second ἀνὰ μέσον can be omitted in contrast to the Hebrew text. Examples such as ἀνὰ μ. ὕδατος καὶ ὕδατος Gen 1: 6, ἀνὰ μ. ποιμῆς καὶ ποιμῆς Gen 32: 16 compare with 1 C 6: 5. However, more slavish translators tend to imitate

the Hebrew closely; thus omission or repetition is largely a matter of difference with regard to the standards of translation. Cf. Ezk 15: 8, Dt 1: 16.

140. Distributive singular. Of the two types 'they shook their heads' and 'they shook their head' (i.e. each his own, cf. κινήσουσι τὴν κεφαλὴν αὐτῶν LXX Jer 18: 16, τὰς κεφαλὰς A [the attestation is inverted in Jer 14: 4; Ziegler prefers the sing. in both instances]), the first (plur.) is normal in Greek (as in Lat.), but it is not without exceptions. The second is known to Hebrew and is preferred by Aramaic (Kautsch § 78, 3) so that its use in the NT is thereby facilitated. 'Απὸ προσώπου etc. is always used in the singular in conveying Semitic idioms.

A 21: 24 ἵνα ξυρηθῶσιν τὴν κεφαλὴν (σarıta vg); Lk 1: 66 ἔθεντο πάντες ἐν τῇ καρδίᾳ (DL τὰς καρδίας) αὐτῶν; Mk 8: 17 πεπορωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν.—Representing Semitic idiom: ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων A 7: 45, κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν Lk 2: 31, διὰ στόματος (πάντων) τῶν προφητῶν A 3: 18, 21; E 6: 14 περιχρῶσθε τὴν ὄψιν ὑμῶν... καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα, Rev 6: 11 ἐσθήθη αὐτοῖς ἑκάστῳ στολὴ λευκὴ (but ἐσθής Lk 24: 4 collective 'clothing' as usual with this word; v.l. ἐσθήσειν, s. § 47(4)). C 3: 16 ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν D^cEIKL (pl., al.).—Εἶπον διὰ χειρὸς ἀνόμων A 2: 23 (vg per manus iniquorum), but with the understandable variant χειρῶν C²EP; likewise διὰ χειρὸς αὐτῶν 15: 23, but διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν 14: 3; ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν Jn 10: 39.

(B) Plural

141. Of concrete subjects. In a generalization the plural can stand for one person: Mt 2: 20 τεθνήκασιν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου, i.e. Herod (19) and those with him etc. (allusive plural, Smyth § 1007). The plural of certain concrete substantives, originally to denote what is long or wide, or mysterious powers (Havers, Festschrift Kretschmer 40f.), is more frequent; German and English regularly employ the singular (but cf. 'heavens', 'wages', etc.): (1) In an unclassical way following the Hebrew pattern αἰῶνες 'world' H 1: 2, 11: 3 (1 T 1: 17?); 'eternity' Lk 1: 33 and often (especially εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων G 1: 5 etc. as in the LXX Ps 83 (84): 5), = ^{עוֹלָמוֹת}עוֹלָמוֹת. Οὐρανοῖς = ^{שָׁמַיִם}שָׁמַיִם, yet most authors use it only in a figurative sense as the abode of God (sing. also), while the singular predominates in the literal sense, except for those instances where, according to the Jewish conception, several heavens were to be distinguished. (2) The plural

3) Grammaticale regels overwegen.

Debrunner (Taalkundige)

Pag. 76 Parafraze:

“Reinigend kan gelinkt zijn aan riool”

3) Grammaticale regels overwegen.

BIBLICAL GREEK

ILLUSTRATED BY EXAMPLES
BY

MAXIMILIAN ZERWICK S. J.

15. The exegesis of a passage is affected by this tendency in only one case, namely Mk 7,19, where we have, with reference to pure and impure foods: «And he said to them . . . do you not see that whatever goes into a man from outside cannot defile him, since it enters, not his heart but his stomach, and so is evacuated (εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται) καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα. Some refer the participle καθαρίζων to the subject of the whole sentence (Jesus), understanding «He said (this) purifying = declaring pure all manner of food», the words καθαρίζων . . . not being those of Our Lord, but an explanation added by the evangelist (11). Others however take καθαρίζων as equivalent to καθαρίζοντα, referring to ἀφεδρῶνα, thus understanding «... into the privy which purifies all manner of food» (12). As we have seen, this latter interpretation is linguistically possible, or at least, would be quite admissible, were the passage in the book of Revelation and not in St Mark, where such a usage seems exceedingly unusual (13).

tions, especially with participles, occur with remarkable frequency in the least literary of the NT books, Revelation, cf. 1,5; 2,13. 20; 3,12; 8,9; 14,12; 17,3; 20,2; such incongruities are especially frequent with the participles of λέγειν e. g. 2,20: «But I have against you, that you tolerate the woman (τὴν γυναῖκα) Jez'ebel, who calls herself (ἡ λέγουσα ἑαυτὴν) a prophetess». Cf. also 3,12; 9,14; 11,15; 14,6; 19,20 etc.

14. The frequent lack of concord with the participle λέγων seems to be due to the influence of the invariable form *le'mor* used in Hebrew to introduce direct speech. Note how in Rev 11,1 λέγων is used as a mere particle introducing direct speech in a sentence in which there is no subject to which the participle, if regarded as such, can be referred.

Even Luke is not immune from such a tendency if, with most editors we are to read 20,27: . . . τινες τῶν σαδδουκαίων οἱ ἀντιλέγοντες (instead of τῶν ἀντιλεγόντων) ἀνάστασιν μὴ εἶναι.

15. The exegesis of a passage is affected by this tendency in only one case, namely Mk 7,19, where we have, with reference to pure and impure foods: «And he said to them . . . do you not see that whatever goes into a man from outside cannot defile him, since it enters, not his heart but his stomach, and so is evacuated (εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται) καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα. Some refer the participle καθαρίζων to the subject of the whole sentence (Jesus), understanding «He said (this) purifying = declaring pure all manner of food», the words καθαρίζων . . . not being those of Our Lord, but an explanation added by the evangelist (11). Others however take καθαρίζων as equivalent to καθαρίζοντα, referring to ἀφεδρῶνα, thus understanding «... into the privy which purifies all manner of food» (12). As we have seen, this latter interpretation is linguistically possible, or at least, would be quite admissible, were the passage in the book of Revelation and not in St Mark, where such a usage seems exceedingly unusual (13).

(11) ORIGEN, JÜLICHER, A. SCHLATTER, most modern exegetes.

(12) ZORELL, KNABENBAUER (KLOSTERMANN, DEBR. 126,3; 137,3).

(13) Those who support this interpretation appeal to the accusative ὑποδεξιμένους in Mk 6,9, where one might expect a nominative, and to Mk 12,40, where οἱ κατεσθίοντες . . . καὶ . . . προσεχόμενοι is perhaps to be referred to the (very distant) genitive ἀπὸ τῶν γραμματέων (v. 38). — Moreover, a warning not to restrict lack of concord in participles too rigorously to vulgar usage is perhaps to be found in the Acts, and indeed in Paul's speech before Agrippa and Festus, where we read: 26,2f: ἤγγμαι ἑμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων . . . ἀπολογεῖσθαι μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων . . .

9 16. The antecedent is Biblical Greek. ἐκεῖθεν οὐ) common.

10 17. In the accusative of attraction the (local, ἀνελήμφθη, μέχρι τοῦ)

11 18. For transferred Θεοῦ = κατὰ τὴν ἔφερον. A somewhat attracted in found in Αττινι, «taking

12 19. The usage was relative, e. g. Μτ εἰς κεφαλὴν accusative δ relative δν the genitive 24,23 the sadering of th namely the βιβλος διαθσής . . . for mandavit M

3) Grammaticale regels overwegen.

3. Zerwick (katholiek)

Pag. 6 De exegeese van een passage wordt slechts in één geval door deze uitzondering beïnvloed, namelijk Mk 7.19...

Anderen beschouwen καθαρίζων (reinigend) echter als ... , verwijzend naar (latrine/afvoer), en begrijpen het dus zo: ...in de afvoer wat allerlei soorten voedsel reinigt.

Bronnen

Mark 7:19b – A Short Technical Note
Tim Hegg • TorahResource • May, 2005

The New Testament Validates Torah
Maximum Edition
JK McKee - Messianic Apologetics

Romans 14 Fraud in Translation
Lee Miller - House Of David Fellowship

3) Grammaticale regels overwegen.

Walter C. Kaiser:

Aldus verklaarde hij [Jezus]', gevolgd door de vertaling 'al het voedsel is rein'.

Maar een betere weergave van 'al het voedsel is rein' kan worden gezien in het punt van Jezus dat het brood door het spijsverteringsstelsel gaat en het lichaam verlaat, en daardoor hebben we de vertaling: 'al het voedsel zuiveren.'

Walter C. Kaiser, *Recovering the Unity of the Bible: One Continuous Story, Plan, and Purpose* (Grand Rapids: Zondervan, 2009), 61 fn#7.

3) Grammaticale regels overwegen.

Vanwege de vaststelling dat er uitzonderingen zijn op de normale regel, is de conclusie dat de meest voor de hand liggende vertaling - door directe zins en algehele passage context - namelijk dat het voedsel mij dus (geestelijk) niet kan verontreinigen maar wordt afgevoerd en zodoende wordt gereinigd, DE juiste is.

Dat Yeshua dus niet **Lev 11** buiten spel zet, is gerechtvaardigd **of op zijn minst gewoon mogelijk binnen de grammaticale regels.**

Dit betekend dat hoewel de vertaling/interpretatie: "En zo verklaarde Jezus al het voedsel rein" EEN correcte vertaling kan zijn, maar het niet (noodzakelijk) DE correcte vertaling is.

ALLE ANDERE HANDVATEN ZIJN DAAROM OOK BELANGRIJK,
TENEINDE TOT DE CORRECTE VERTALING TE KOMEN!!

Diepere principes

- 1) Vertaling is belangrijk.
- 2) Tekstuele verschillen (in bronnen) moeten worden overwogen.
- 3) Grammaticale regels moeten worden overwogen.
- 4) Context moet worden overwogen.**
- 5) Historisch kader is belangrijk
- 6) Parallele passages moeten worden overwogen.
- 7) Verleden, heden, toekomst: hoe "past" dat?
- 8) Implicaties v/d voorgestelde interpretatie zijn belangrijk.
- 9) Gedrag van centrale persoon, klopt die met de interpretatie?
- 10) Gedrag van andere belangrijke personen, klopt die met de interpretatie?

Voorbeeld Mat 15 & Mar 7 >> specifiek Mar 7:19

4) Context

De context gaat duidelijk NIET over wat wel of niet voedsel (beschreven als rein of onrein in Lev 11) is.

Het gaat volgens de Farizeeën erover of men überhaupt wel kan (mag) gaan eten als men niet eerst *ceremonieel* de handen heeft gewassen (vers 3).

Iedereen had geleerd om de handen te wassen aangezien deze, volgens de mondelinge leer op basis van Lev 22:2-3, bij het minste of geringste ritueel onrein werden.

Dat zou er voor zorgen dat voedsel (volgens Lev 11) ineens **gemeenschappelijk/onheilig/verontreinigd** ergo niet voedsel zou worden, en dus moet worden vermeden.

4) Context

- Yeshua onderwees dat eten met ongewassen (Κοινὸν) handen je voedsel niet onrein/ongeschikt (ἄ-κάθαρτον) kan maken aangezien het in je maagdarm-kanaal terechtkomt (en niet in je hart) en uiteindelijk in een afvoersysteem waardoor het gereinigd (κάθαρτον) wordt.

Κοινὸν = onheilig

ἄ-κάθαρτον = on-rein

- Er is een duidelijk verschil tussen **gemeenschappelijk/gewoon/verontreinigd/onheilig** en onrein, en dit wordt overduidelijk in Hand 10:14,28 (11:8) waar beide Griekse woorden naast elkaar staan.

4) Context

- Hand 10:14 πᾶν **κοινὸν** καὶ ἀκάθαρτον
niets **onheilig** of **onrein**
- Hand 10:28 **κοινὸν** ἢ ἀκάθαρτον
onheilig of **onrein**

In Rom 14:14 staat niet het standaard woord voor **onrein** (**ἀκάθαρτον**), maar ook weer het woord voor **onheilig** (**κοινὸν**) wat dan alleen in dit speciale geval meestal wordt vertaald met onrein.....

Alle Afzonder.	TR	Hand 10:14	Rom 14 14	Mar 7:19	Rom 10:4
HSV	x	onheilig, onrein	onrein	zo WAhVG	einddoel
SV77	x	onheilig, onrein	onrein	RAdS	einde
SV1637	x	gemeen, onrein	onrein	RAdS	einde
Luther	x	onheilige, onreins	onrein	die ASP	einde
EBV	x	verontreinigd, onrein	onrein	WAhVGW	vervulling van
BB	x	niet heilig, niet rein	onrein	ZVJAVR	einddoel
VB	x	onzuiver, onrein	onrein	ZVJAVR	einddoel
Jonge		onheilig, onrein	onrein	ZAS	einde
BGT		onrein	onrein	ZVJAR	doel
NBG51		onheilig, onrein	onrein	ZVJAVR	einde
WV75		onheilig, onrein	onrein	ZVJAVR	einde & gerecht.
WV12		onrein, niet zuiver	onrein	ZVJAVR	doel
NBV		verwerpelijk, onrein	onrein	ZVJAVR	zijn doel
NBV21		verwerpelijk, onrein	onrein	ZVJAVR	zijn doel
GNB		wet uitgesloten, onrein	onrein	ZVJAVR	doel en einde
Voorh.		onheiligs onreins	onrein	RAS	einde
Telos		onheilig, onrein	onrein	ZVJAVR	einde
Leidse		onrein, bezoedeld	onrein	ZVJAVR	een eind aan
Brouw		onheilig, onrein	onrein	ZVJAVR	einde
NLD39		bezoedeld, onrein	onrein	ZVJAVR	eind
NWV21		onheilig, onrein	onrein	ZVJAVR	einde
NWV		verontreinigd, onrein	verontreinigd	ZVJAVR	einde
Boek		v.e. Jood verboden	x onheilig	ZVJAVR	niet meer zijn best
Naard		onheilig, onrein	profaan	die RAS	Einddoel
NCV		ontwijde, onreine	ontwijd	zo AhVR	voltooing

1/2	TR	Hand 10:14	Rom 14 14	Mar 7:19	Rom 10:4
HSV	x	onheilig, onrein	onrein	zo WAhVG	einddoel
SV77	x	onheilig, onrein	onrein	RAdS	einde
SV1637	x	gemeen, onrein	onrein	RAdS	einde
Luther	x	onheilige, onreins	onrein	die ASP	einde
EBV	x	verontreinigd, onrein	onrein	WAhVGW	vervulling van
BB	x	niet heilig, niet rein	onrein	ZVJAVR	einddoel
VB	x	onzuiver, onrein	onrein	ZVJAVR	einddoel
Jonge		onheilig, onrein	onrein	ZAS	einde
BGT		onrein	onrein	ZVJAR	doel
NBG51		onheilig, onrein	onrein	ZVJAVR	einde
WV75		onheilig, onrein	onrein	ZVJAVR	einde & gerecht.
WV12		onrein, niet zuiver	onrein	ZVJAVR	doel
NBV		verwerpelijk, onrein	onrein	ZVJAVR	zijn doel

2/2	TR	Hand 10:14	Rom 14 14	Mar 7:19	Rom 10:4
NBV21		verwerpelijk, onrein	onrein	ZVJAVR	zijn doel
GNB		wet uitgesloten, onrein	onrein	ZVJAVR	doel en einde
Voorh.		onheiligs onreins	onrein	RAS	einde
Telos		onheilig, onrein	onrein	ZVJAVR	einde
Leidse		onrein, bezoedeld	onrein	ZVJAVR	een eind aan
Brouw		onheilig, onrein	onrein	ZVJAVR	einde
NLD39		bezoedeld, onrein	onrein	ZVJAVR	eind
NWV21		onheilig, onrein	onrein	ZVJAVR	einde
NWV		verontreinigd, onrein	verontreinigd	ZVJAVR	einde
Boek		v.e. Jood verboden	x onheilig	ZVJAVR	<i>niet meer zijn best</i>
Naard		onheilig, onrein	<u>profaan</u>	die RAS	Einddoel
NCV		ontwijde, onreine	<u>ontwijd</u>	zo AhVR	voltooiing

Samengevoegd	TR	Hand 10:14	Rom 14 14	Mar 7:19	Rom 10:4
SV37 77 HSV Luther	x	onheilig, onrein	onrein	zo WAhVG	einddoel
EBV	x	verontreinigd, onrein	onrein	WAhVGW	vervulling van
BB VB	x	niet heilig, niet rein	onrein	ZVJAVR	einddoel
Jonge Voor.		onheilig, onrein	onrein	ZAS	einde
BGT		onrein	onrein	ZVJAR	doel
NBG51 Telos		onheilig, onrein	onrein	ZVJAVR	einde
WV75		onheilig, onrein	onrein	ZVJAVR	einde & gerecht.
WV12		onrein, niet zuiver	onrein	ZVJAVR	doel
NBV NBV21		verwerpelijk, onrein	onrein	ZVJAVR	zijn doel
GNB		wet uitgesloten, onrein	onrein	ZVJAVR	doel en einde
Leidse		onrein, bezoedeld	onrein	ZVJAVR	een eind aan
Brouw NWV21		onheilig, onrein	onrein	ZVJAVR	einde
NLD39		bezoedeld, onrein	onrein	ZVJAVR	eind
NWV		verontreinigd, onrein	verontreinigd	ZVJAVR	einde
Boek		v.e. Jood verboden	x onheilig	ZVJAVR	niet meer zijn best
Naard		onheilig, onrein	profaan	die RAS	Einddoel
NCV		ontwijde, onreine	ontwijd	zo AhVR	voltooing

Diepere principes

- 1) Vertaling is belangrijk.
- 2) Tekstuele verschillen (in bronnen) moeten worden overwogen.
- 3) Grammaticale regels moeten worden overwogen.
- 4) Context moet worden overwogen.
- 5) Historisch kader is belangrijk**
- 6) Parallele passages moeten worden overwogen.
- 7) Verleden, heden, toekomst: hoe "past" dat?
- 8) Implicaties v/d voorgestelde interpretatie zijn belangrijk.
- 9) Gedrag van centrale persoon, klopt die met de interpretatie?
- 10) Gedrag van andere belangrijke personen, klopt die met de interpretatie?

Voorbeeld Mat 15 & Mar 7 >> specifiek Mar 7:19

5) Historische kader

A) onmiddellijke

A) Enkele Schrifgeleerden en Farizeeën kwamen om Hem te bekritisieren voor het niet onderwijzen om menselijk tradities netjes op te volgen (**Mat 15:2,6 & Mar 7:3-5, 7-9, 11- 13**).

Merk op dat ze niet zeggen dat Hij en alle discipelen zich niet aan deze overlevering houden, maar dat SOMMIGEN (**Mar 7:2**) dit niet deden....

5) Historische kader

B) gerelateerde

B I) Waarom werd er tijdens zijn "rechtzaak" nergens aangehaald dat Hij had opgedragen de Torah van Mozes niet meer op te volgen?

Mat 26:59-60 De overpriesters en de oudsten en heel de Raad zochten een valse getuigenverklaring tegen Jezus, zodat zij Hem zouden kunnen doden, maar zij vonden niets. >> **Deu 13:5**

B II) Sterker nog ze moesten valse getuigen brengen en kregen het desondanks niet klaar (**Mat 26:61**)

B III) Ook bij Stefanus in **Han 6:11, 12-13** riep men VALSE getuigen op om te beweren dat Yeshua lasterlijk tegen de Torah had onderwezen om de Wet te veranderen. (**Lev 11** is een grote verandering)

5) Historische kader

C) algemene

C) In geen enkel eerste eeuws document wat de conflicten van toentertijd vermeld is terug te vinden dat Yeshua zaken die wat volgens **Lev 11** onrein waren nu ineens rein waren verklaard, NERGENS, NIET ÉÉN REFERENTIE ...

Bv in het Didache staat vermeld dat we ons moeten onthouden van afgodenoffers en niet mogen afwijken van wat Yeshua ons heeft geboden met een directe verwijzing naar **Deu 12:32**, maar verder helemaal NIETS over voedsel.

Diepere principes

- 1) Vertaling is belangrijk.
- 2) Tekstuele verschillen (in bronnen) moeten worden overwogen.
- 3) Grammaticale regels moeten worden overwogen.
- 4) Context moet worden overwogen.
- 5) Historisch kader is belangrijk
- 6) Parallele passages moeten worden overwogen.**
- 7) Verleden, heden, toekomst: hoe "past" dat?
- 8) Implicaties v/d voorgestelde interpretatie zijn belangrijk.
- 9) Gedrag van centrale persoon, klopt die met de interpretatie?
- 10) Gedrag van andere belangrijke personen, klopt die met de interpretatie?

Voorbeeld Mat 15 & Mar 7 >> specifiek Mar 7:19

6) Parallele passages moeten we overwegen.

In **Mat 15** staat hetzelfde verhaal vermeld en daar staat deze uiterst belangrijke conclusie (Lev 11 is afgeschaft), wat het hart van dit debat zou zijn, niet vermeld....

Want het gaat in **Mat 15:18-20** duidelijk over:
dat onreine uitingen van het hart door de mond de mens ontreinigt
maar niet het eten met ongewassen handen.

Diepere principes

- 1) Vertaling is belangrijk.
- 2) Tekstuele verschillen (in bronnen) moeten worden overwogen.
- 3) Grammaticale regels moeten worden overwogen.
- 4) Context moet worden overwogen.
- 5) Historisch kader is belangrijk
- 6) Parallele passages moeten worden overwogen.
- 7) Verleden, heden, toekomst: hoe "past" dat?**
- 8) Implicaties v/d voorgestelde interpretatie zijn belangrijk.
- 9) Gedrag van centrale persoon, klopt die met de interpretatie?
- 10) Gedrag van andere belangrijke personen, klopt die met de interpretatie?

Voorbeeld Mat 15 & Mar 7 >> specifiek Mar 7:19

7) Verleden heden en toekomst

Verleden: Niemand twijfelt er aan dat **Lev 11** (rein en onrein of beter gezegd wel of geen voedsel) nog van toepassing was voor "**Mar 7**".

Millennium: Er staat duidelijk vermeld dat de priesters in de 3e Tempel het verschil tussen rein en onrein moeten onderwijzen (**Eze 44:23**) en dat Gods Torah blijft tot de nieuwe hemel en aarde (**Mat 5:18 + Ope 21**).

Wat is dan de reden om aan te nemen dat het nu zou zijn afgeschaft om het straks weer terug te in te voeren? Zeker met het oog op:

'Heden': Paulus noemt het niet aanraken van het onreine (**2 Cor 6:17**).
Israël keert in de laatste dagen terug naar Torah (**Deu 30:1-10**).

Jes 66 (vlak voor Zijn wederkomst) > varkensvlees nog steeds onrein.

Diepere principes

- 1) Vertaling is belangrijk.
- 2) Tekstuele verschillen (in bronnen) moeten worden overwogen.
- 3) Grammaticale regels moeten worden overwogen.
- 4) Context moet worden overwogen.
- 5) Historisch kader is belangrijk
- 6) Parallele passages moeten worden overwogen.
- 7) Verleden, heden, toekomst: hoe "past" dat?
- 8) Implicaties v/d voorgestelde interpretatie zijn belangrijk.**
- 9) Gedrag van centrale persoon, klopt die met de interpretatie?
- 10) Gedrag van andere belangrijke personen, klopt die met de interpretatie?

Voorbeeld Mat 15 & Mar 7 >> specifiek Mar 7:19

8) Implicaties van de interpretatie.

Yeshua was geboren onder de Wet **Gal 4:4** wat betekend dat Hij deze dan ook niet kon overtreden, om zondeloos genoemd te kunnen worden (**2 Cor 5:21 of Heb 4:15**), en aangezien in **Deu 4:2** staat dat niemand iets aan Torah toe mag voegen of vanaf mag doen zijn er vergaande complicaties "Als Yeshua daadwerkelijk gezegd zou hebben dat alles voedsel is" [= **Lev 11** is niet meer van toepassing].

I) ALS Hij het wel mag **rijst de vraag hoe (of beter gezegd waaraan) Hij zondeloos genoemd kan worden** als Hij de geboden die Hij niet wil gehoorzamen aan de kant kan schuiven....

II) Daarbij komt dat als er ooit een wil van de Vader was wat Hij aan zich voorbij wilde laten gaan dan was het "de beker" waarvoor Hij bad in bv **Mat 26:39** en **42** >> **Dat ging niet!!**

8) Implicaties van de interpretatie.

III) Yeshua heeft aangegeven dat **Hij niet kwam om de Wet af te schaffen** (**Mat 5:17**) maar de versie "A" vertaling spreekt dit tegen...

IV) In **Mat 5:19** geeft Yeshua aan dat wie de minste van de geboden niet doet en anderen zo onderwijst de **minste zal zijn in het Koninkrijk**, met "A" plaatst Hij Zichzelf in die categorie...

V) In **Mar 7:6-9,13** verwijt Hij de Farizeeën dat ze Gods geboden terzijde stellen, om gelijk daarna **EXACT HETZELFDE** te doen?

8) Implicaties van de interpretatie.

I) Yeshua is dus niet zondeloos...

II) Yeshua kan als Hij echt wil niet Zijn wil doen...

III) Yeshua kwam de Wet toch afschaffen...

IV) Is Yeshua dan de minste in het Koninkrijk...?

V) Farizeeën verwijten en Zelf doen, ben je dan geen huichelaar...?

VI) Niemand reageert erop...

Diepere principes

- 1) Vertaling is belangrijk.
- 2) Tekstuele verschillen (in bronnen) moeten worden overwogen.
- 3) Grammaticale regels moeten worden overwogen.
- 4) Context moet worden overwogen.
- 5) Historisch kader is belangrijk
- 6) Parallele passages moeten worden overwogen.
- 7) Verleden, heden, toekomst: hoe "past" dat?
- 8) Implicaties v/d voorgestelde interpretatie zijn belangrijk.
- 9) Gedrag van centrale persoon, klopt die met de interpretatie?**
- 10) Gedrag van andere belangrijke personen, klopt die met de interpretatie?

Voorbeeld Mat 15 & Mar 7 >> specifiek Mar 7:19

9) Gedrag van centrale persoon, klopt die met de interpretatie?

Petrus is hier bij aanwezig (**Mat 15:15**) en zou dus hebben vernomen dat Lev 11 niet meer van toepassing is.

Al had hij het toen niet meteen begrepen (ook niet na navraag **Mar 7:17**), dan zou er toch op zijn minst iets hiervan zijn wat hij zich in bij het neerlaten van het laken in **Hand 10** zou herinneren...

Wat hij dan bij zijn verklaring van het visioen in vers **28** zou vermelden.

Petrus rept er echter met geen woord over, ook niet in **Hand 11** als hij het visioen voor een tweede keer uitlegt. (**Hand 11:15-18**)

Niet over dat nu alles voedsel is (zou zijn) en ook niet over dat Yeshua dat al had onderwezen.... **Is dat überhaupt mogelijk?**

Diepere principes

- 1) Vertaling is belangrijk.
- 2) Tekstuele verschillen (in bronnen) moeten worden overwogen.
- 3) Grammaticale regels moeten worden overwogen.
- 4) Context moet worden overwogen.
- 5) Historisch kader is belangrijk
- 6) Parallele passages moeten worden overwogen.
- 7) Verleden, heden, toekomst: hoe "past" dat?
- 8) Implicaties v/d voorgestelde interpretatie zijn belangrijk.
- 9) Gedrag van centrale persoon, klopt die met de interpretatie?
- 10) Gedrag van andere belangrijke personen, klopt die met de interpretatie?**

Voorbeeld Mat 15 & Mar 7 >> specifiek Mar 7:19

10) Gedrag van andere belangrijke personen, klopt die met de interpretatie?

In **Hand 21:20** verteld Jacobus trots aan Paulus dat er tienduizenden Joden zijn wat Yeshua hebben aangenomen EN ijveraars zijn voor de Torah, waaronder hijzelf.

Jacobus zorgt ervoor dat Paulus de VALSE beschuldigingen aan zijn adres (dat hij oproept om Torah niet meer te volgen **Hand 21:21**) kan weerleggen en aantonen dat hij "**keurig wandelt**" (**στοιχέω >> militaire pas**) volgens Torah. Wat Paulus dan ook doet. (**Hand 21:24**)

Ook Timotheüs wordt besneden (**Hand 16:3**) en onderwijst vanuit Gods hele Woord waar hij van jongs af aan uit heeft geleerd (**2 Tim 3:15-16**).

Conclusie Mar 7:19

De vertaling " En zo verklaarde Jezus al het voedsel rein" is EEN correcte vertaling volgens de Griekse grammaticale regels, ik herhaal niet noodzakelijkerwijs DE correcte.

WANT diezelfde Griekse grammaticale regels staan ons ook toe om het anders te vertalen.

Dat is de reden waarom de andere punten ook belangrijk zijn om tot een goede vertaling te komen.

Alle punten samen leggen het gewicht overtuigend in de schaal van "reinigend al het voedsel" (de buik en afzondering reinigen het voedsel) als zijnde DE correcte vertaling.

Huiswerk voor volgende week

Zoek de (alle) verzen/passages die onze christelijke broeders en zusters gebruiken om “aan te tonen” dat we de Torah/Wet van God niet meer hoeven te volgen.

Probeer eens 1 of 2 van die verzen/passages te onderzoeken en weerleggen.

Neem je bevindingen mee naar de dienst, mag op papier maar ook in je hoofd of beter nog beiden.